

SAWAKO NAKAYASU
CURRICULUM VITAE

Sawako_Nakayasu@brown.edu
Department of Literary Arts
68.5 Brown Street
Providence, RI 02912
Phone: 401-863-3260

EDUCATION

Brown University, M.F.A. *Poetry*
University of California, San Diego, B.A. *Literature/Writing*
University of California, San Diego B.A. *Music/Composition*

ACADEMIC POSITIONS

Assistant Professor, Department of Literary Arts, Brown University, 2017–Present
Lecturer, Hosei University, Tokyo, 2014–2015
Project Assistant Professor, University of Tokyo, Tokyo, 2010–2014
Lecturer, University of California, San Diego, 2006–2008
Guest Faculty, Naropa University Summer Writing Program, Boulder, 2006, 2008, 2014
Lecturer, Bard College, Annandale-on-Hudson, 2007
Researcher and Instructor, Yotsuya Art Studium, Tokyo, 2006

PUBLICATIONS

Poetry Books

Settle Her, Solid Objects, forthcoming 2024
Pink Waves, Omnidawn, 2023
Some Girls Walk Into The Country They Are From, Wave Books, 2020
The Ants, Les Fignes Press, 2014
Mouth: Eats Color—Sagawa Chika Translations, Anti-Translations, and Originals, self-produced, 2011
Texture Notes, Letter Machine Editions, 2010
Hurry Home Honey, Burning Deck Press, 2009
Nothing fictional but the accuracy or arrangement (she), Quale Press, 2005
So we have been given time Or, Verse Press (now Wave Books), 2004

Digital Book

Poet Sagawa Chika: Late Gathering: in development as part of the Mellon-supported Digital Publications Initiative at Brown University

Edited Volumes

Japanese Experimental Poetry in the 20th Century, co-edited with Eric Selland, New Directions, forthcoming
A Transpacific Poetics, co-edited with Lisa Samuels, Litmus Press, 2017
Four From Japan—Contemporary Poetry & Essays by Women, Litmus Press/Belladonna* Books, 2006
Factorial, Issues #1-5, editor, 2001–2006
Aufgabe 4, guest editor, Japanese poetry in translation, Litmus Press, 2004

Chapbooks & Pamphlets

Say Translation Is Art, Ugly Duckling Presse, 2020

Six Poems from Some Girls Walk Into The Country They Are From, *Slow Poetry in America—A Poetry Quarterly* (Canada), 2020

Some Girls Walk Into The Country They Are From (excerpts), *Belladonna Chaplets*, 2017

So we have been given time Or (excerpt), *Present Tense Pamphlets* (Print and E-book), 2016

Insect Country (E): Bilingual Insects, *Calaveras*, 2012

Insect Country (B), *Dusie Collective*, 2007

Insect Country (A), *Dusie Collective*, 2006

Nothing fictional but the accuracy or arrangement (she), *e-Faux Press* (E-book), 2003

Clutch, *Tinfoil Press*, 2002

Balconic, *Duration Press* (E-book), 2002

Edited Online Features

Poem-A-Day, guest curator, *Academy of American Poets*, forthcoming September 2024

Poetry Centered Podcast, *University of Arizona*, forthcoming January 2024

West Branch Wired, guest poetry editor, *Bucknell University*, 2011

PennSound, Japanese poetry section editor, 2006

HOW2, translation section coordinator, 2000–2005

Anthologized Poetry

Literature: A Portable Anthology, edited by Janet E. Gardner and Joanne Diaz, *Macmillan Learning*, forthcoming 2024: “Girl Soup”

Sleeping Fish Anthology, edited by Derek White, forthcoming 2024: “Texture of the Sound of the Wrong Band Warming Up”

Caroline Bergvall’s Medievalist Poetics, edited by Joshua Davies and Caroline Bergvall, *ARC Humanities Press*, 2023: “‘Dream #1’ by Caroline Bergvall, Interpreted-Translated, with a Note”

Alcatraz: International Anthology of the Very Short Form, edited by Cassandra Atherton and Paul Hetherington, *Gazebo Books* (Australia), 2022: “Ant Heart,” “In a Plastic Bag of Jell-O with Nine Other Girls”

Praxis, edited by Rosie Šnajdr, Andrew Hodgson, Chris Clarke, *Dostoyevsky Wannabe* (UK), 2021: excerpts from *Some Girls Walk Into The Country They Are From*

Once Upon a Time in the Twenty-First Century: Unexpected Exercises in Creative Writing, edited by Robin Behn, *University of Alabama Press*, 2020: excerpt from *Nothing fictional but the accuracy or arrangement (she)*

Poetry At the End of the World, edited by John Bloomberg-Rissman, T.C. Marshall, and Richard Lopez, *Moria Books*, 2019: “In a Plastic Bag of Jell-O with Nine Other Girls”

Resist Much/Obey Little: Inaugural Poems to the Resistance, edited by Michael Boughn, Kent Johnson, and Anne Waldman, *Spuyten Duyvil Press*, April 2017: “Yes Kamashi Washington Yes Naomi Kawanishi Reis”

Currently & Emotion: Translations, edited by Sophie Collins, *Test Centre*, 2016: excerpts from *Mouth: Eats Color*

The Volta Book of Poets, edited by Joshua Marie Wilkinson, *Sidebrow Books*, 2015: “4.6.2004,” “6.10.2003,” “11.16.2003,” “9.19.2004,” “9.24.2003”

The Animated Reader, edited by Brian Droitcour, *New Museum Triennial*, “Surround Audience,” 2015: “Insects,” “So You See Now If You Push Through This Idea”

- The New Census: An Anthology of Contemporary Poetry*, edited by Kevin Gonzalez and Lauren Shapiro, Rescue Press, 2013: “The New Predicament,” “Language Barrier,” “9.2.2003,” “9.19.2004”
- The &Now Awards 2: The Best Innovative Writing*, edited by Davis Schneiderman, Lake Forest College Press, 2013: “Flying Accusations”
- Kindergarde: Avant-Garde Poems, Plays, Stories, and Songs for Children*, edited by Dana Teen Lomax, Black Radish Books, 2013: “Battery,” “Fear of Cold,” “7.9.2003”
- The Sonnets: Translating and Rewriting Shakespeare*, edited by Paul Legault and Sharmila Cohen, Telephone Books, 2012: “Sonnet 115”
- Homage to Celan*, edited by Ilya Kaminsky and G.C. Waldrep, Marick Press, 2012: “Cast—An unspoken play based on two poems by Paul Celan”
- I’ll Drown My Book: Anthology of Women’s Conceptual Writing*, edited by Vanessa Place, Laynie Browne, and Caroline Bergvall, Les Fignes Press, 2011: “I Would Not Have It Any Other Way,” excerpts from *Texture Notes*, “Performance notes to ‘Ant’”
- The Season of Poetry—An Anthology of Poetry by the Participants in the International Poetry Festival*, edited by Lytton Smith, Open Letter, 2010: “Early Conversation,” a poem by the invented poet Masako Hiraizumi
- Stranger at Home—American Poetry with an Accent*, edited by Andrey Gritsman, Interpoezia/Numina Press, 2008: “New Border Collapsing,” “Ladybug,” “Girl Talk”

Anthologized Prose

- Other Influences: Feminist Avant-Garde Poetics*, edited by Jennifer Firestone and Marcella Durand, MIT Press, forthcoming: “Vulnerable Rumbles, Rehearsal for Life”
- Is Now the Time for Joyous Rage?*, edited by Jacqueline Francis and Jeanne Gerrity, Sternberg Press, May 2023: excerpt from *Say Translation Is Art*
- The Beautiful*, edited by Dana Teen Lomax, Black Radish Books, 2022: “Sissieretta Jones”
- The Encounter: A Handbook of Poetic Practice*, edited by Jon Thompson, Parlour Press, 2022: “I am thinking about Will Alexander”
- Cross Worlds: Transcultural Poetics: An Anthology*, edited by Anne Waldman and Laura Wright, Coffee House Press, 2014: “Poemaazu (Poemers) and Toranranranzureeshonzu (Translations)”
- Emergency Index*, edited by Yelena Gluzman, Ugly Duckling Press, 2011: “Insect Country F: Structured Improvisation with Dance and Poetry”
- Poets on Teaching: A Sourcebook*, edited by Joshua Marie Wilkinson, University of Iowa Press, 2010: “Competitive Poetry: Kukai”
- The Encyclopedia Project—Vol.2 F-K*, edited by Tisa Bryant, Miranda F. Mellis and Kate Schatz, Encyclomedia, 2010: “Floor,” “Frigophobia,” “Girl Talk,” “Japanese Ants”
- 12x12: Conversations in Poetry and Poetics*, edited by Joshua Marie Wilkinson and Christina Mengert, University of Iowa Press, 2009: Conversation with Carla Harryman, and selected poems
- Towards a Foreign Likeness Bent: Translation*, edited by Jerrold Shiroma, Duration Press (E-book), 2005: “Keeping it Sounding Real (Strange)”

Journals

Journal publications are listed at the end.

TRANSLATIONS from Japanese to English, unless otherwise noted

Poetry Books

The Collected Poems of Chika Sagawa by Chika Sagawa, Modern Library, 2020 (Canarium Books, 2015)

Time of Sky/Castles in the Air by Ayane Kawata, Litmus Press, 2010
For the Fighting Spirit of the Walnut by Takashi Hiraide, New Directions, 2008

Performance Book

Costume en Face by Tatsumi Hijikata, Ugly Duckling Presse, 2015

Chapbook

To the Vast Blooming Sky by Chika Sagawa, Seeing Eye Books, 2006

Co-translated Books

Yi Sang: Selected Works, edited by Don Mee Choi, Wave Books, 2020: “Introduction to the Japanese Poems of Yi Sang” and 30-page selection of poems

Anthologized Poetry & Prose

The Routledge Companion to Korean Literature, edited by Heekyoung Cho, Routledge, 2022: “Au Magasin de Nouveautés” by Yi Sang, reprinted and discussed in the chapter “Rewriting the City – Yi Sang, Architecture, and the Figure of the Department Store” by Jina E. Kim

No, Love is Not Dead: An Anthology of Love Poetry from around the World, edited by Chris McCabe, Chambers, 2021: “Glass Wing,” poem by Chika Sagawa

Global Modernists on Modernism: An Anthology, edited by Alys Moody and Stephen J. Ross, Bloomsbury Academic, 2019: “When Passing Between Trees,” prose by Chika Sagawa

Factory Girls: Selected Poems of Takako Arai, edited by Jeffrey Angles, Action Books, 2019: “Mohei’s Fire” (essay), “Eh-janaika,” “For Amenouzume-san” (poems)

Adagio ma non troppo, by Ryoko Sekiguchi, translated by Lindsay Turner, Les Figues Press, 2018: “Geometry of Love” (Introduction to the book)

Alice Iris Red Horse: Selected Poems of Yoshimasu Gozo, by Gozo Yoshimasu, edited by Forrest Gander, New Directions, 2016: “Borrowing a Melody* from the Hearts of the Three Graces**”

Birds, Beast, and Seas: Nature Poems from New Directions, edited by Jeffrey Yang, New Directions, 2011: #57 and 84 from *For the Fighting Spirit of the Walnut* by Takashi Hiraide

The Frontier Tide—Contemporary Chinese Poetry, edited by Hai An and Germain Droogenbroodt, Point Editions, 2009: “The Answer” by Bei Dao, “Sunflower in the Sun” by Mang Ke, co-translated with Hai An from Chinese

Translations: New Poems Inspired by Artworks from Around the Globe, edited by Jan Greenberg, Abrams, 2008: “On Dawn” by Naoko Nishioka

Ratapallax 14 DVD, edited by Ram Devineni, Ratapallax, 2006: “Fairy Tales” by Kitano Takeshi

Secondary Translations based on my translation

Escolma de poemas de Chika Sagawa, Rinoceronte Editora, SLU, Spain, 2021

50 poems from *The Collected Poems of Chika Sagawa*, translated into Galician by Alba Doval

¿Flotan los pétalos en el espacio?, Libros del Pez Espiral, Chile, 2020

19 poems from *The Collected Poems of Chika Sagawa*, translated into Spanish with an introduction by Daniela Morano

Fin del Verano, Abducción Editorial, Chile, 2020

65 poems from *The Collected Poems of Chika Sagawa*, translated into Spanish by Sebastián Gómez Matus

Journals

Journal publications are listed at the end.

PERFORMANCE WORKS

Solo Full-Length Performance

- May 2019 Writing Performance*, McCormack Family Theater, Brown University, May 14-16, 2019
Improvisational Score for Equal Numbers of Musicians and Insects (aka Insect Orchestra) and Reading, Counterpath, Denver, June 2014
Improvisational Score for Equal Numbers of Musicians and Insects (aka Insect Orchestra), Not Content series, Los Angeles Contemporary Exhibitions (LACE), Los Angeles, September 2010
Math Box (Yotsuya), Public performance, Tokyo, July 2006
Open Poetry Studio, Performance and installation, LeDeco, Tokyo, December 2005
Movable Text, Die Pratzte Kagurazaka, Tokyo, October 2003
Tending the Keep, Sushi Community Space, San Diego, May 1999

Commissioned Work

- Open again a turn of light*, text commissioned by the Brown University Orchestra and Brown Arts Institute for a composition by composer Eric Nathan, on the occasion of the inauguration of The Lindemann Performing Arts Center, 2023

Group Shows

- “Invisible Losses,” *Translated Bodies: Welcome Blur*, curated by Gabrielle Civil, with Madhu Kaza, JD Pluecker, Gabrielle Civil, Velocity Dance Center, Seattle, March 2023
“Asian White Feminist Performance Part Two,” Interrupt V, Brown University, February 2019
“Asian White Feminist Performance,” *Glitch: An Evening of Poetry and Catalogue Launch for One Hand Clapping*, Solomon R. Guggenheim Museum, July 2018
“Texture Notes Translation Performance,” *25 Years in the Making: A Celebration of Ugly Duckling Presse*, Brown University, April 2018
“Insect Country F: Structured Improvisation with Dance and Poetry,” Whenever Wherever Festival/Body Arts Laboratory, Asahi Art Square (Japan), August 2011
“Improvisational Score for Equal Numbers of Musicians and Insects,” Survival Series, Corpo Plumhill Playhouse (Japan), July 2010
Live Art Speed Date Tokyo, with STK (Stoke Newington International Airport), Super Deluxe (Japan), March 2010
Reading and Performance via Skype, LA-Lit: Clouds, Shanghai—Los Angeles, November 2008
“Exquisite Corps,” Give-A-Fig Les Figues Press Winter Fundraiser, Los Angeles, December 2007
“Kotoba Namban,” with Vince Ricci, Light Performance Preview, Core Shakkyo (Japan), April 2004
“Ant,” Ringo Kikaku, Session House (Japan), August 2003
“Improvised Poetry Stand,” Dance flea market/Art Nova (Japan), July 2003
“Wet Concrete Poetry,” Digital Arts Conference, Providence, April 2001
“Light at the Left,” 20/20—Sushi Performance and Visual Art, San Diego, November 1999
“Illegitimate Poetry Sighting,” Zero2One, Lower Left Dance with Sushi Performance and Visual Art, San Diego, April 1998

As Performer

- “Rubbings for \$20 Bootlegs for \$100” by Marisa Jahn, Spring/Break Art Fair, New York, March 2019
“Everybody’s Effort: Regarding Yvonne Rainer,” re-enactment of Yvonne Rainer’s “Grand Union

Dreams,” (performed as one of the Heroes) directed by Yelena Gluzman, Yotsuya Art Studium (Japan), October 2010
“The Great Learning: Paragraphs 4 and 7” by Cornelius Cardew, directed by Tomomi Adachi (Japan), July 2009
Carl Stone, Electronic Music Performance, Guest Performer, Café Metropol, Los Angeles, 2008
Kuronos, Danstroma #003 (Japan), December 2003

INTERDISCIPLINARY WORKS

Artist’s Books, Visual Art Objects, Exhibited Works

Poems included in Haus, an annual exhibition, in conjunction with Andrew Hodgson and the *Experimental Praxis* anthology, Vienna, September 2020
“Soft White Feel Flower Run” with Naomi Kawanishi Reis, Look Books View-Master series, produced by Container, 2018
[Greetings to you...] 11” x 17” double-sided broadside in collaboration with Ayamint, Parallax Issue Three, 2015
[The eye softens...] Japanese calligraphy in collaboration with Akashi Keishu, 2014
Handmade/Homemade Exhibition, Pace University, curated by Deborah Poe, May 2012
Not Content, residency and visual art installation, curated by Les Figs Press, Los Angeles Contemporary Exhibitions (LACE), September 2010
Poets on Painters, edited by Katie Geha and Travis Nichols, Ulrich Museum of Art, 2007: “In the form of,” based on “Barnswallow,” a painting by Echo Eggbrecht

Audio & Video

Jacket2, Poetry at the Rail Park podcast, recorded conversation with Laynie Browne, June 2020
Lyriline, Literaturwerkstatt Berlin, audio recordings of ten poems, March 2020
PoetryNow podcast, Poetry Foundation: “Girl Soup,” September 2019
Smokepenny Lyrichord Heavenbred, installation by Jennifer Scappettone, *Digital Trash* exhibition at Rutgers University—Camden: translation and audio recording, Winter 2018
Jacket2, Kelly Writers’ House, “Poem Talk #128,” conversation with Al Filreis, Donato Mancini, and Gabriel Ojeda-Sague, September 2018
Textsound Burning Deck Press Spotlight: audio recordings of “Ants in Tokyo” and “Large and Ladybug,” 2018
Futurepost (Futurepoem blog): audio response to Alan Gilbert’s *Late in the Antenna Fields*, “First bring the love anything but then bring the charming noise,” 2011
MiPo Radio podcast series, “21st Century Ant,” 2006
Dance and Media (Japan), video screening: “Glass,” 2003
Kenning 12/The Audio Edition [CD]: “Capacity,” 2002

HONORS, FELLOWSHIPS, AWARDS

Brown

Richard B. Salomon Faculty Research Award, 2021
Center for the Study of Race and Ethnicity (CSREA) Practitioner Fellow, 2020–2021

External

PEN/Voelcker Award for Poetry Collection Finalist, for *Pink Waves*, 2023
NEH-Mellon Fellowship for Digital Publication, 2021

MLA—Aldo and Jeanne Scaglione Prize for a Translation of a Literary Work, for the translation of *Yi Sang: Selected Works* (co-translation), 2021
Lucien Stryk Asian Translation Prize Finalist for *Yi Sang: Selected Works* (co-translation), 2020
Harvard University Woodberry Poetry Room Creative Fellowship, 2019–2020
PEN Award for Poetry in Translation for *The Collected Poems of Chika Sagawa*, 2016
Lucien Stryk Asian Translation Prize for *The Collected Poems of Chika Sagawa*, 2016
National Translation Award in Poetry Shortlist for *The Collected Poems of Chika Sagawa*, 2016
Best Translated Book Award Finalist from Three Percent for *Time of Sky* by Ayane Kawata, 2011
Pushcart Prize Nomination, 2006, 2008, 2009
Best Translated Book Award from Three Percent for *For the Fighting Spirit of the Walnut* by Takashi Hiraide, 2008
NEA Literary Translation Grant for *The Collected Poems of Chika Sagawa*, 2008
PEN Translation Fund Grant for *For the Fighting Spirit of the Walnut* by Takashi Hiraide, 2006
Finalist, Fence Books/Alberta Prize, for *Texture Notes*, 2005
Verse Prize, for *So we have been given time Or*, 2003

RESIDENCIES

MacDowell Residency Fellowship, Stanford Calderwood Fellow, December 2020
Queensland Poetry Festival Featured Poet, August 2011
University of Auckland, New Zealand: Honorary Academic in English, Faculty of Arts, February–March 2011
Witter Bynner Poetry Translator Residency, Santa Fe Art Institute, Winter 2006
Vermont Studio Center Residency, Full Fellowship, Summer 2005
JUSFC Creative Artists Program Fellowship, February–July 2003

TRANSLATIONS of my work into other languages

Book or Chapbook

Liberación de las Hormigas (Selected Poems by Sawako Nakayasu), Universidad Austral de Chile (Chile) forthcoming: 80 poems from *The Ants*, *Some Girls Walk Into The Country They Are From*, and *Texture Notes* translated into Chilean Spanish by Ricardo Mendoza
Zeg vertalen is kunst, Filter, 2021 (Netherlands), 2021
Say Translation Is Art, translated into Dutch by Elies Smeyers, Heleen Oomen and Ton Naaijken
Teksturnotater, Forlaget Oktober (Norway), 2010
Texture Notes translated into Norwegian by Knut Johansen

Co-authored or Anthologized Poetry and Prose

Your Language, My Ear – anthology of poetry translated into Russian, edited by Kevin Platt and translated by multiple translators. Includes 17 poems excerpted from *Pink Waves*, *Some Girls Walk Into The Country They Are From*, *The Ants*, and *Texture Notes*, Deep Vellum, forthcoming 2024
Sagawa Chika: Bright Star of Modernist Poetry, edited by Kawamura Minato and Shimada Ryu, “Yori yoku suru – Sagawa Chika wo yakusu koto ni tsuite” (“Make it Better: On Translating Sagawa Chika”), translated into Japanese by Odamaki Ikuyo, Shimada Ryu, Shimata Motoyuki, Kawade Shobo, 2023
Two Japanese poets of two eras (Sagawa Chika, Sawako Nakayasu, Selected Poems) translated into Burmese

by Maung Day, Myanmar Books, 2022

Freily ausgefranst | *Translingual Poetics*, edited by Christian Hawkey and Uljana Wolf, translated into German by Ann Cotton, Haus für Poesie with hochroth publishing, for the Berlin Poetry Festival (Germany), 2019: “Large & Ladybug” from English and Japanese into German and Russian, and “It isn’t just about the words” (“Es geht nicht nur um die Wörter”) from English into German
La alteración del silencio: poesía norteamericana reciente, edited by Galo Ghigliotto and William Allegrezza, Editorial Cuneta, in Spanish translation (Chile), 2010: “9.2.2003,” “11.16.2003,” “We the Heathens,” “No Collective,” “Battery”

Poetry in Journals

“コップ一杯の水としての蟻” (“Ant as a glass of water”) translated into Japanese by Motoyuki Shibata, *Monkey Vol. 32*, forthcoming February 2024

“В пластиковом пакете Jell-О с еще девятью девочками” (“In a plastic bag of Jell-O with nine other girls”) translated into Russian by Your Language My Ear (Yulia Kim, Alexander Skidan, Mark Lipovetsky, Mónica de la Torre, Kevin M. F. Platt), “девочка а впрыгивает в оркестр” (“Girl A Jumps into the Orchestra”) translated into Russian by Your Language My Ear (Lev Oborin, Mark Lipovetsky, Igor Gulin, Ahmad Almallah, Aleksander Zapol), *ROAR (Russian Oppositional Arts Review)* - <https://roar-review.com>, August 2023

“Большое” (“Large”) translated into Russian by Your Language My Ear (Tatiana Krasilnikova, Ivan Sokolov, Luba Golburt), “Партитура импровизации” (“Improvisational Score”) translated into Russian by Your Language My Ear (Lev Oborin, Mark Lipovetsky), *Radar Magazine*, 2023

Selection of poems from *Some Girls Walk Into The Country They Are From*, translated into Dutch by Jeske van de Velden, *Terras 24: Babel*, September, 2023

“テクスチャー・ノート” (質感の覚え書, “アリの巣”, and “サワコ・ナカヤス・ツアー,” (“Texture Notes,” “Ant Farm,” and “The Sawako Nakayasu Tour”), translated into Japanese by Miwako Ozawa and Hitomi Yoshio, *Gendaishitecho*, 2022

“少女営巣弓” (“Girls Inhabit Arch”), translated into Chinese characters by Kyoko Yoshida, *Pulpmouth*, 2020

“Group,” “Language Barrier,” “Phone Call From the Balcony,” “With a Gun Under Her Knuckle, She,” translated by Rodrigo Bravo and Sean Negus into Portuguese and published bilingually, *Saccades—A Portuguese-English Review of Contemporary Literature*, 2019

Nothing fictional but the accuracy or arrangement (she) (excerpt), translated into Chinese by Hai An, *Shanghai Poet*, 2008

“Billboard” and “Ant Breath,” translated into Arabic by Andy Young and Khaled Hegazzi, *Meena*, 2007

“Capture the Flag,” “Home Owner’s Competition,” and “Ladybug,” translated into Vietnamese by Linh Dinh, *Tien Ve*, 2006

“Att Behova Gult som en texture” (“Texture of Needing Yellow”), translated into Swedish by Lars Palm, *Ofog Bredsida*, 2005

“Agekasabatake” (“A field of fried umbrellas”), self-translation into Japanese, *Mi’te*, 2005

“9 dikter” (“9 poems”), translated into Swedish by Lars Palm, *Serum*, 2004

Prose in Journals

“Nihon ni okeru rataasha diguzu” (“LaTasha Diggs in Japan”), translated into Japanese by Masako Miki, *Gendaishitecho*, 2016

“Saikin no amerika joseishi” (“Recent developments in American Women’s Poetry—from Language

Poetry to Transfeminism”), translated into Japanese by the editorial staff, *Gendaishitecho*, 2012
“Kashi no genkaiga sekai no genkai” (“The limits of my songs are the limits of my relationships—
Borderlines and then some”), translated into Japanese by Reiko Hagiwara, *Eureka*, 2006

CREATIVE ENGAGEMENTS by others with my work or my translations (Selected)

Music, Video, Dance, & Performance

“Battery” – video animation by Julia Thiele

- Officially selected and screened in the Zebra Poetry Film Festival International Competition (Berlin, Germany, October 2023)
- Officially selected and screened in the International Film Festival Etiuda&Anima (Kraków, Poland, November 2023)

“Ants in Tokyo” – video animation by Piotr Tołkacz (<https://vimeo.com/794925914>)

- Officially selected and screened in the Zebra Poetry Film Festival International Competition (Berlin, Germany, October 2023)

“Say Translation Is Art” performed as spoken word performance by Danielle Zawadi in Dutch translation, Dutch Foundation for Literature’s Annual Translation Convention, July 2022

“In the universe everyth ng is a circle” for solo contrabass clarinet and live electronics (2020–21) by Maija Hynninen—inspired by and including excerpts from *Settle Her* by Sawako Nakayasu

“Texture Notes: weak/strong” for four voices, composed by Maija Hynninen for four voices, World Premiere performance by the Quince Vocal Ensemble at the Taproots New Music Festival, January 30, 2020

Based on the poem “5.28.2003” by Sawako Nakayasu

“Night Eats Color—A Nocturne for Oboe and Two Percussionists” composed by Clark Nichols, 2020
Based on “Backside” by Chika Sagawa in my translation

“Night Eats Color” for 10 performers, composed by Robert Gibson, World Premiere on April 2019
Based on “Backside” by Chika Sagawa in my translation

Plucking off the Darkness of the Flesh, four songs on a digital album by Ghost Grass, 2018

Based on *Costume en Face* by Tatsumi Hijikata in my translation

Rabbit Light Movies #2, poems in films by Joshua Marie Wilkinson, 2008

Based on my poems “Color” and “Ant Breath”

Broadsides, Visual Art & Public Installation

“Battery,” Broadside by 18 Owls Press, August 2017, reissued 2023

“Every Day, Fingertips (keyboard performance of “Shape of Clouds” by Sawako Nakayasu and/or Chika Sagawa)” by Pascale Burton, *Guesthouse*, 2020

“Desert Ant,” 100 Boots Poetry Series broadside, designed and printed by Sage Dawson, February 2019

Dawn Chorus, site-specific public artwork by Brent Wahl and Laynie Browne, commissioned by the City of Philadelphia’s Percent for Art Program. Chika Sagawa poem engraved in paver stone, 2018

Poetry in Motion®, Los Angeles Metro, “Day of Snow” by Chika Sagawa, 2018

CRITICAL ENGAGEMENTS (Selected)

“Translation and Experiment and Translation: *Some Girls Walk Into The Country They Are From* by Sawako Nakayasu (and Friends)” by Corey Wakeling, *Cordite Poetry Review*, 2022/10/27

“Poem Talk #174: Sawako Nakayasu, ‘Some Girls Walk into the Country Where They Are From’ ”:

hour-long discussion featuring Al Filreis, Caroline Bergvall, Bethany Swann, Henry Steinberg,,
2022/7/25

“On Sawako Nakayasu’s ‘Girl Soup’ ” video-recorded discussion by Al Filreis, Jo Park, Laynie Browne,
and Timothy Yu, Kelly Writers House, 2022/6/2

“Sawako Nakayasu’s Translingual Poetics: Mouth: Eats Color and the Nonaggregate Community to
Come” by Jennifer Scappetone, MLA Panel Presentation, 2022/01/08

“Sawako Nakayasu Eats Sagawa Chika: Translation, Poetry, and (Post)Modernism” by Irina Holca,
Japanese Studies, 41:3, 2022/01/06

“Extreme Translation,” by Adriana X. Jacobs, Chapter 7 in *Prismatic Translation*, edited by Matthew
Reynolds, Modern Humanities Research Association (UK), 2020, pp.154–170

“North of the Equator,” by Robyn Maree Pickens, *Jacket2*, March 15, 2018,
www.jacket2.org/reviews/north-equator

“The Imagination of a New Era: New Translations of Japanese Modernism” by Alys Moody, *Sydney
Review of Books* (Australia), February 6, 2018, [www.sydneyreviewofbooks.com/chika-sagawa-hirato-
renkichi-collected-poems/](http://www.sydneyreviewofbooks.com/chika-sagawa-hirato-renkichi-collected-poems/)

“Sawako Nakayasu, The Ants,” by Tan Lin, *The Brooklyn Rail*, Critic’s Page, edited by Charles
Bernstein, April 1, 2017, www.brooklynrail.org/2017/04/criticspage/Sawako-Nakayasu-The-Ants

“Still Moving: The Collected Poems of Chika Sagawa,” by Collier Nogue, *CHA: An Asian
Literary Journal*, June 1, 2017, www.asiancha.com/content/view/2718/621/

“Costume en Face: A Primer of Darkness for Young Boys and Girls by Tatsumi Hijikata,
and: Not knowing by Mike Taylor, and: Concertos by No Collective,” by Stephen Barber, *TDR:
The Drama Review*, Volume 61, Number 1, Spring 2017 (T233), pp. 192-195, April 1, 2017,
www.muse.jhu.edu/article/649766

“Owen Bullock Reviews A Transpacific Poetics” by Owen Bullock, *Cordite Poetry Review* (Australia),
October 10, 2017, www.cordite.org.au/reviews/bullock-samuels-nakayasu/

“If Water is the New Bridge: A TransPacific Poetics,” by Mia Ayumi Malhotra, *Hyphen*, December 8,
2017, www.hyphenmagazine.com/blog/2017/12/if-water-new-bridge-transpacific-poetics

“Three Gifts,” Jill Magi, Poetry Foundation website featured blogger entry, October 16, 2017,
www.poetryfoundation.org/harriet/2017/10/three-gifts

JOURNAL PUBLICATIONS (Since 2008)

Poetry

MONKEY: *New Writing from Japan*, Vol. 4, 2023: “Ant as a Glass of Water”

The Minutes of the Hildegard von Bingen Society for Gardening Companions, Vol. 2, published by *The Hildegard
von Bingen Society for Gardening Companions*, 2023: “List of New Ants”

Mercurius, June 2023: “Girl Soup,” “Some Girls Fight Inside a Bag of Cheetos,” “A Line of Five Girls
with Golfballs in their Mouths,” “Girl F in a Sea of Waldas,” “In a Plastic Bag of Jell-O with Nine
Other Girls,” “The Sawako Nakayasu Tour,” “Girl B and Girl J Have Parallel Meals”

BOMB Magazine, December 2022: “I Place the World: A Series of Mistranslations by Sawako Nakayasu
& Katrine Øgaard Jensen,” based on poems by Ursula Andkjær Olsen

Periodicities: A Journal of Poetry and Poetics, March 2022: “Girl Fight,” “That time when Girl F walked into
a bubble bath with all her clothes on,” “Ten Girls Stepping Into And Out Of The Light”

Discover Nikkei (Nikkei Uncovered: A Poetry Column), January 2022: “Girl Soup” (“ガールスープ,” translated by Hitomi Yoshio), “Ten Girls in a Bag of Potato Chips” (“ポテチの袋の中の10人の女の子,” translated by Miwako Ozawa)

Poem-A-Day, Academy of American Poets, June 2022: excerpt from *Pink Waves*

The White Review (UK), May 22, excerpt from *Pink Waves*

Poetry, April 2022: excerpt from *Pink Waves*

Interim, December 2021, “Two brief histories of my body,” “Most of the Cusp,” “The Shallow Sweat of Tomorrow’s Feet” and “Strategy Crashes Down On Your Thoughtless Light”

Action, Spectacle, March 2021: “Lake,” “Couch,” “A Boil of Glass For Girl G Who Is Fading Away,” “Girl A’s Peanuts and Girl D’s Mouthful,” “Bright Sun In The Head Of The Girls”

RECLINER, January 2021: “The Sawako Nakayasu Tour,” “Gurl E Seyling Samesong Os Un Ongene Un This Baech Wud,” “Girl F In An Ocean Of Hats”

The Poetry Project, *Poems & Texts*, October 2020: “Four Girls Pool Their Breasts Together”

Granta, Fall 2020: “Girls Stealing the Air Out of My Bulmones,” “Girl F or Girl I or Girl J In A Cup, In A Battery, In A Sheet Of Paper At A Point When It Ceases To Hold,” “Girls Respond Quickly To A Call From High Up,” “Map,” “Girls Duck Into A Dumpling To Escape The Stench Of Saturday Night Humanity”

BOMB, March 2020: “I Secreted And Wanted To See The Beautiful Shutters At The Windows,” “Laid Out Along The Road Like Attenuant Parts Of The World,” “Girl B Has Brought A Giant Sheet With Them,” “Shaking Or Not”

Modern Poetry in Translation (UK), 2020: “Sink or Swim,” translations into Chinese and Japanese with Lynn Xu, by Kyoko Yoshida, together with self-translation and original

Colorado Review, Fall 2019: “Ten Girls Stepping Into And Out Of The Light”

Volta | They Will Sew the Blue Sail, Issue #54, October 2019: “Under The Condition Of A Small Hole In The Floor Of An Auditorium”

Tokyo Poetry Journal (Japan), 2019: “Bright Sun in the Head of the Girls”

Berkeley Poetry Review, 2019: “Ten Masturbating Girls Utopia”

Vestiges, April 2019: “When Girl B is Forced to Roll Over and Quantify It All Over Again,” “There Are Multiple Girls and Ways of Appreciating Olivier Messiaen”

FOLDER magazine, April 2019: “Girls Inhabit Arch,” “Is it safe for girls to have favorite bears (translation),” “Girl F Walks Into A Bar,” “Est-il sécuritaire que les filles aient des ours préférés (traduction),” “Gun,” “Girl P—あのコの話は終わらない,” “Is it safe for girls to have favorite bears (translation),” “Girl P—Whose Story Never Ends (translation)”

The Iowa Review, (print and online) Spring 2019: “Girl G Jumps Into the Orchestra,” “A Line of Five Girls With Golf Balls In Their Mouths”

Big Big Wednesday, 2019: “Charge,” “Girl in Her Feelings and Girl in Her Hair”

Hold: A Journal, 2019: “29 Years of Girls,” excerpt from untitled manuscript

The Margins: Plastic, Asian American Writers’ Workshop’s Transpacific Literary Project, 2018: “Some Girls Fight Inside a Bag of Cheetos,” “Ten Girls in a Bag of Potato Chips”

Poem-A-Day, Academy of American Poets, 2018: “Deflated Rubber Turkey”

Seedings, Spring 2018: “Horns, Delivery of,” “Girl F Waits on the Street Corner of Limber Intentions”

Carillon Street, 『カリヨン通り』 (Japan), 2018: “Mountain Girls”

Believer (Logger, online), July 2017: “Is It Safe for Girls to Have Favorite Bears,” “In a Plastic Bag of Jell-O with Nine Other Girls”

Jung Journal, 2016: “Case of Ants,” “Aching”
Poem-A-Day, Academy of American Poets, 2013: “Morning Song”
Thanal Online (India), 2012: “Ants in Tokyo,” “Girl Talk,” “Parade”
Poor Claudia, 2011: “Ants preparing to catch” (bilingual), “Ant on the ship coming towards me” (bilingual)
PAN Magazine (Australia), 2011: “11.10.2003,” “9.15.2003,” “9.19.2003,” “3.30.2004”
Poem-A-Day, Academy of American Poets, 2010: “Swimming in the Presence of Lurid Opposition”
West Wind Review, 2010: “Fraudulent Thoughts Interrupt You With Certainty”
Octopus, 2010: “Happy Holidays,” “Large”
American Poet, Academy of American Poets, 2009: “Language Barrier”
Out of Nothing, 2009: “Ant Heart”
Friends of the Library Magazine, University of Wisconsin, 2009: “Ant Breath” (bilingual)
PingPong, A Literary Journal of the Henry Miller Library, 2009: “Cast—An unspoken play based on two poems by Paul Celan”
Bombay Gin, 2009: “Confluence of Texture,” “Glass”
Mandorla, 2009: “Cavities,” “Harsh Edit”
Versal (Netherlands), 2009: “5.28.2003”
Sprung Formal, 2009: “A Pharaoh in Chicago: A Zero Act Play” with David Perry
Drunken Boat, *Vispo folio*, 2009: “The Functioning of Yesterday’s Air Sacs,” “The Shallow Sweat of Tomorrow’s Feet”
Sonora Review, 2008: “Curling,” “Translucent Ant Skin in Spring”
Lana Turner, 2008: “Apple Speed”
Saltgrass, 2008: “A Linear Night,” “Ant Migration,” “Capture the Flag”
Sous Rature, 2008: “Hot wedding rods,” “Attendance”
Left-Facing Bird, 2008: “Argument”
Sawbuck, 2008: “Art Project”
Area Sneaks, 2008: “Improvisational Score”
Filling Station, 2008: “Box with Arms and Butterflies,” “Ants in a Japanese Can”

Prose

Words Without Borders, January 2024: “The Errant Translator – Field Notes”
Gendaishitecho, November 2023: “Sagawa Chika no honyaku wo meguru <shi no shinka>” (“The evolution of poetry via the translation of Sagawa Chika”), in conversation with Rina Kikuchi
Woodland Pattern/Milwaukee Public Library, Prompts Against Anxiety, June 2021: “Find Your Own Form”
Three Fold, March 2021: *Say Translation Is Art* (excerpt)
Poetry Society of America, In Their Own Words, January 2021: “Sawako Nakayasu on ‘Girls Inhabit Arch’”
Harriet: The Blog, featured blogger, April 2019: “I Am Thinking About Will Alexander”
Medium.com, NAPOMO (National Poetry Month) 30/30/30 by The Operating System, April 2018: “On Layli Long Soldier”
Harriet: The Blog, featured blogger, 2014: “I Choose to Eat and Sleep,” “Feel Free Not to Read This,” “This Is Not a Book Review”
Virtual Roundtable on The Princeton Encyclopedia of Poetry and Poetics, edited by Lytton Smith, Public Books, 2013: “Close enough to each other for the ear to be affected”

Lungfull, 2010: "Report from Japan"
Critophobia, 2010: "Notes on the post-baby Facebook book project"
Lungfull, 2009: "Report from Japan"
ON: *Contemporary Practice*, 2008: "CAN CAN" with Jen Hofer

Translations from Japanese

Colorado Review, Fall/Winter 2020: "Le Urine" by Yi Sang
The Iowa Review, Fall 2020: "Movement," "Diagnosis 0:1" by Yi Sang
Peripheries (Harvard Divinity School/Center for the Study of World Religions), Fall 2020: "Beard" by Yi Sang
Black Warrior Review (Boyfriend Village/online), Fall 2020: "Memorandum on the Line #1-4" by Yi Sang
Poetry, January 2019: "Au Magasin de Nouveautés" by Yi Sang
Gendaishitecho (Japan), 2016: "Pistology," "My First Black Nature Poem™" by LaTasha Diggs, co-translated with Yosuke Tanaka
Two Lines, 2014: "Wind," "Gate of Snow," "Dance Hall," "A Late Gathering" by Chika Sagawa
Two Lines Online, 2014: "Voices of Summer," "Sleeping" by Chika Sagawa
Bat City Review, UT Austin, 2014: "Finale," "Ocean Angel" and "Falling Ocean" by Chika Sagawa
Thanal Online, (India), 2012: "Career Counseling," "Mountain Potato," "Nenbutsu, Very Busy" by Toshiko Hirata; "Snow" by Hiromi Ito; "Weather Patterns" by Kyong-Mi Park; selections of poems by Ayane Kawata and Chika Sagawa
Almost Island, 2011: Seven poems by Ayane Kawata and twenty-eight poems by Takashi Hiraide
PEN American Center Website Translation Feature, 2010: #1-15 from *Time of Sky* by Ayane Kawata
Mantis, 2010: #61-65 from *Time of Sky* and four poems from *Castles in the Air* by Ayane Kawata
MARY magazine, 2010: #81, 82, 85, 87, 88 from *Time of Sky* by Ayane Kawata
Octopus, 2010: #66-70 from *Time of Sky*, and "Overflowing sensation," "Wrists like megaphones" by Ayane Kawata
PEN American Center Website Translation Feature, 2009: "Flower," "Ancient Flower," "To the Vast Blooming Sky," "To Awaken," "Ribbon in May" by Chika Sagawa
Poetry, 2009: "Backside" by Chika Sagawa
Center for the Art of Translation Website, 2009: "Voices of Summer," "Sleeping" by Chika Sagawa
Calque, 2008: "A mad house," "A day when the bell rings," "Waves," "Please cover with dirt every year" by Chika Sagawa
Circumference, 2008: Three poems from *For the Fighting Spirit of the Walnut* by Takashi Hiraide
Octopus, 2008: Five poems from *For the Fighting Spirit of the Walnut* by Takashi Hiraide
Canarium, 2008: Six poems from *For the Fighting Spirit of the Walnut* by Takashi Hiraide
Poetry, 2008: Poem from *For the Fighting Spirit of the Walnut* by Takashi Hiraide, with commentary
Versal, 2008: Three poems from *For the Fighting Spirit of the Walnut* by Takashi Hiraide

READINGS and INVITED TALKS (Since 2008)

As Featured Reader or Speaker

American Literary Translators Association (ALTA) annual conference, keynote lecture, "The Errant Translator: Field Notes," November 2023
Poetry Center, University of Arizona, Poetry reading, Tucson, November 2023
University of Alabama, Blount Scholars Program, invited reader/lecturer, September 2023
PEN/PENN Your Language My Ear Translation Symposium in Armenia, June 2023

National Poetry Month/JAC OutLoud Poetry Reading, Jamestown Arts Center, April 2023
 Weissbort-Spivak Lecture at the University of Iowa, Spring 2023 [declined]
 Bennington College, “Poetry at Bennington,” “Bennington Translates,” invited speaker and reader,
 March 2021 [online]
 University of Chicago, Exploratory Translation Colloquium: East-West, On-Off Page Transit, February
 2021 [online]
 Columbia University, Literary Translation Lecture—“Say Translation Is Art,” February 2021 [online]
 Princeton University, Program in Translation and Intercultural Communication, invited speaker,
 “Power to the Edges: Translation as a Genre,” February 2021 [online]
 University of Glasgow (UK), Creative Writing Programme, poetry reading, October 2020 [declined]
 The Poetry Project, New York, October 2020 [online]
 Brown University Writers on Writing series, Providence, April 2020 [online]
 Otis College of Art and Design, Visiting Writers Series, March 2020
 American Writers Museum, Chicago, poetry reading, March 2020
 University of Chicago, “Translation is a Genre: Notes & Agitations,” and poetry reading in the New
 Voices Reading Series, March 2020
 Segue Reading Series, New York, February 2020
 Rutgers University—Camden, “Power to the Edges: Notes on Translation” and poetry reading, Nick
 Virgilio Performance Series, February 2020
 Boston University Department of English, “Deep Curation: An Experimentally Curated Poetry
 Reading,” January 2020
 University of California, Berkeley, Holloway Poetry Series, October, 2019
 Kobe College, (Kobe, Japan) Symposium on Innovative Textual Practices in English in the Asia-Pacific,
 keynote speaker, October 2019 [declined]
 Waseda University (Tokyo, Japan), “Translation and the Politics of Japanese Modernist Poetry:
 Conversation and Readings by Sawako Nakayasu,” July 2019
 Kobe College (Kobe, Japan), “Reading and Conversation with Sawako Nakayasu: Japanese Modernism
 and Transcultural Avant-Gardes,” July 2019
 Berlin Poetry Festival (Germany), Poet’s Evening—Freily ausgefranst, poetry reading, June 2019
 Brookline Booksmith, Transnational Literature Series, June 2019
 SUNY Potsdam, LoKo Arts Festival, workshop and reading, May 2019
 Pulitzer Arts Foundation, 100 Boots Reading Series, February 2019
 Elms College, poetry reading, February 2019
 Festival of American Poetry, Pioneer Valley Poetry Productions, with Amherst College, October 2018
 University of California, Santa Cruz, Living Writers Series, Santa Cruz, May 2018
 University of Massachusetts Boston, Global Reading Series, April 2018
 Poetry Center, University of Arizona, Hannelore Quander-Rattee Works-in-Translation Reading,
 Tucson, March 2018
 Belladonna* Collaborative and Goethe-Institut, New York, February 2018
 Kelly Writers House, poetry reading, Philadelphia, February 2018
 Segue Reading Series, New York, January 2018
 Belladonna* Collaborative And/With Litmus, poetry reading, New York, December 2017
 Harvard University, Vocarium Reading Series, Cambridge, November 2017
 Minneapolis College of Art and Design, Next Poetix Reading Series, October 2017

Small Press Traffic at Alley Cat Books, poetry reading, San Francisco, April 2017
University of Chicago, Center for East Asian Studies (CEAS), poetry reading, April 2017
UW-Madison Center for East Asian Studies, at A Room of One's Own, poetry reading, April 2017
Woodland Pattern Bookcenter, Milwaukee, poetry reading, April 2017
Ritsumeikan University (Kyoto, Japan), invited speaker: "Poetry and Translation: On the Works of Gozo Yoshimasu," July 2016
Prairie Lights Bookstore, Iowa City, poetry reading, April 2016
Coe College, Cedar Rapids, poetry reading, March 2016
Jubilat/Jones Reading Series, Amherst, March 2016
New York University Shanghai, invited guest lecturer and reader, December 2015
Barrellhouse Presents, Washington DC, poetry reading, May 2014
UCSD New Writing Series, San Diego, February 2014
The Poetry Center Reading Series, San Francisco State University, San Francisco, March 2012
The Poetry Project, New York, poetry reading, March 2012
Queensland Poetry Festival (Brisbane, Australia), featured invited guest, August 2011
LOUNGE #18, University of Auckland, poetry reading, March 2011
Keio University (Tokyo, Japan), Hiyoshi Poetry Festival 2010 at Yokohama, October 2010
Brown University, Writers on Writing Reading Series, Providence, September 2010
Small Press Traffic/Artifact Reading Series, Oakland, July 2008
Last-Minute Reading Series (Shanghai, China), June 2008

Group Readings

Brooklyn Rail poetry reading, with Jameson Fitzpatrick, I-Hui Hsiao 蕭詒徽, Sawako Nakayasu and Courtney Faye Taylor, February 2023 [online]
Omnidawn Fall 2022 book launch reading at Booksmith bookstore, with Clyde Derrick, Daniela Naomi Molnar, Ewa Chrusciel, Julie Carr, Peter Burghardt, TJ Anderson III, January 2023 [online]
Japanese American National Museum—Nikkei Uncovered poetry reading series, with Emily Mitamura and Amy Uyematsu, September 2022 [online]
University of Pennsylvania, Transpoetics Series, Reading and Conversation with Achy Obejas, February 2022 [online]
Futurepoem Books, Celebrating ㄸ Lindsay/Lindsay Choi's *Transverse*, February 2022 [online]
Belladonna* Collective Group Reading, January 2022 [online]
City Lights Bookstore, Poetry reading with CAConrad, September 2021 [online]
Skylight Books, Wave Books poetry reading, June 2021 [online]
Poetry Project, Erica Hunt's *Jump the Clock* book launch, May 2021
Nightboat Books, Allison Cobb's *Plastic: An Autobiography* book launch, May 2021 [online]
Poetry & BYOBiscuits in Partnership with Black Ocean, February 2021 [online]
But Also Reading Series, Amherst, February 2021 [online]
Woodland Pattern 27th Annual (Virtual) Poetry Marathon & Benefit, January 2021
Poetry Project New Year's Day Marathon, (Soma)tic rituals with CAConrad, January 2021 [online]
Harvard University, Woodberry Poetry Room—Boston Originals Reading Series, December 2020 [online]
Remotely Personal Greetings reading series, New York, April 2020 [online]
Tokyo Poetry Journal launch (Japan), June 2019
Boston Poetry Marathon, August 2018

In Splendour Wild, Burning Deck Celebration Group Reading, Providence, May 2018
Writing (US)Americ(k)a(s), Litmus Press Reading Series, Dog Eared Books, San Francisco, October 2016
Shakin' it back—Writers for Tohoku Quake Charity Event, (Japan), May 2011

CONFERENCES, PANELS, GUEST LECTURES, GUEST CRITIC (Since 2008)

AWP Annual Conference, Seattle, March 9-11, 2023

Presenter: "On Errors: Reconsidering Accuracy & Authenticity in Translation"

Offsite reading: "Wave Books Offsite Reading"

Stetson University, MFA Residency, June 8, 2022

Guest Lecturer: "Say Translation Is Art: A Collective Spin," & Poetry Reading [online]

Bard College, Translation Symposium: Ends of Translation (Bard Translation and Translatability Initiative)—*Performing Textures* panel

Guest Lecturer: "Say Translation Is Improvisation" [online]

Royal College of Arts in London, Department of Architecture, May 2022

Guest Critic: Year-End Presentations: "Take-Away" [online]

Brown University, Race & Series, "Race and Poetry," November 30, 2021,

Panelist [online]

Boston Architectural College, Boston, AAPI and Covid-19, November 19, 2021

Panelist [online]

Festival Neue Literatur, New York, "Who are You Calling Strange?: How Translation Can Challenge Established Norms and Narratives," November 13, 2021

Panelist [online]

Windham-Campbell Virtual Festival, October 28, 2021

Panelist as guest of Kate Briggs [online]

Center for the Humanities at CUNY and Ugly Duckling Presse 2021 Symposium, "Translation as Experiment," "Translation Is a Mode=Translation Is an Anti-neocolonial Mode: Readings and Roundtable Discussion," April 12, 2021

Panelist [online]

Jack Kerouac School of Disembodied Poetics 2021 Symposium, "Translation as Experiment," March 2021

Panelist [online]

UCLA Center for Korean Studies, "Kwajǒng: Celebrating the Process of Translating Korean Literature—Part 1, Yi Sang: Selected Works, with translators Jack Jung and Sawako Nakayasu, February 18, 2021

Presenter: "Translating the Japanese Poems of Yi Sang" [online]

Shiga University, Shiga, Japan, Sagawa Chika 110th Birth Anniversary Event, February 14, 2021

Presenter: "Sagawa Chika Beyond the English" [online]

AWP Annual Conference, San Antonio, March 4-7, 2020 [Travels cancelled due to COVID-19 pandemic]

Presenter: "Writing in Multilingual Networks"

Presenter: "Why International Literature Now? Decolonizing the US Literary Landscape"

Offsite reading: "Shitholes of the World, Unite! A Poetry Reading in Translation"

ALTA Annual Conference, Rochester, November 7-10, 2019

Presenter: "Queering Tradition(s) in Translation"

Presenter: “Revising Out Loud: Articulated Translation as Pedagogy”
 &NOW Conference, Bothell, September 19-22, 2019
 Presenter: “Shards to Mosaic: The Power of Making Art Across Disciplines”
 Presenter: “Writing in Multilingual Networks”
 Berlin Poetry Festival, Freily ausgefranst, Germany, June 2019
 Presenter: Translingual Poetics
 Poetry Studies Now, The Center for the Humanities at CUNY, NY, April 26-27, 2019
 Presenter: “Other Englishes/Translation”
 AWP Annual Conference, Portland, March 27-30, 2019
 Presenter: “Embodying Writing/Performing Translation”
 Presenter: “Who Has the Rights? The How, Why, and Whom of Translation”
 Presenter: “Translating Others, Translating Ourselves: Creative Writers as Translators”
 Offsite reading: “Shitholes of the World, Unite! A Poetry Reading in Translation”
 Offsite reading: Letter Machine Editions, at No Fair/Fair
 Offsite reading: “Six Poets Walk Into a Canvas” at Daedalus Books
 Offsite reading: Wave Books “Burning Deck Exhibit & Tribute to Rosmarie and Keith Waldrop”
 Worker Writers School Assembly, New York, November 10, 2018
 Presenter: Poetry Workshop
 ALTA Annual Conference, Bloomington, October 31–November 3, 2018
 Presenter: “Embodying Writing/Performing Translation”
 Boston University, Translation Now—Conversations on the Art of Translation, September 28-29, 2019
 Presenter: “Translating Poetry: How Can it be Done?”
 Presenter: “Translation as Creative Act”
 Center for the Art of Translation and the Alan Cheuse Center at George Mason University,
 Washington DC, Day of Translation, September 27, 2018
 Presenter: “Experimental Translation”
 University of Massachusetts, Boston, April 2018
 Guest Lecturer, MFA Poetry Workshop
 New Orleans Poetry Festival, New Orleans, April 20-22, 2018
 Presenter: “Asian/American/Experiment”
 Group Reading: Underworlds Reading
 AWP Annual Conference, Tampa, March 7-10, 2018
 Presenter: “Kitchen Table Translations”
 Organizer and Presenter: “Pressure Points in the Language Contract: Text-based Performance”
 Offsite reading: Canarium Press
 Offsite reading: Chax Press and Black Radish Books
 The New School, Eugene Lang College of Liberal Studies, Feminist Avant-garde Poetics
 (Instructor: Jennifer Firestone), New York, December 2017
 Guest Lecturer: Discussion on new and selected poems
 Brown University, World Tour: Recent Poetry in Translation, (Instructor: Forrest Gander),
 Providence, September 2017
 Guest Lecturer: *On Mouth: Eats Color—Sagawa Chika Translations, Anti-Translations, and Originals*
 ASAP/9 Annual Conference, Oakland, October 26-28, 2017

Seminar Participant: "Situating Formalism"
 Offsite reading: A E.M. Wolfman Bookstore
 Thinking Its Presence Conference, Tucson, October 18-21, 2017
 Organizer and Presenter: "Pressure Points in the Language Contract: Interdisciplinary Text-based Performance"
 Presenter: "Presences and Readings"

ALTA Annual Conference, Minneapolis, October 5-8, 2017
 Presenter: "Kitchen Table Translation: Migration, Diaspora, Contexts"

University of Chicago, Center for East Asian Studies (CEAS), Chicago, April 2017
 Guest Lecturer: Japanese Documentary and Reportage (Instructor: Marianne Tarcov)
 Reading: Poetry and Translation

Beloit College, Modern Languages and Literatures, Beloit, April 2017
 Guest Lecturer: Japanese Literature (Instructor: Susan Furukawa)
 Reading and Performance: "Gozo: The Medium is the Messenger"

University of Iowa, "A Half-Century of Japanese Writers in Iowa," Iowa City, April 17-20, 2017
 Presenter: Roundtable Discussion on *A TransPacific Poetics*
 Reading: Multilingual reading from Gozo Yoshimasu's *Alice Iris Red Horse*
 Reading: "More Wet than Water: Two Contemporary Poets" with Forrest Gander
 Poetry and Multimedia Performance: "Gozo: The Medium is the Messenger"
 Translation Workshop: "Translation Deep Dive: Gozo and the Sea of Translators"

UC Berkeley APASD (Asian Pacific American Student Development), Berkeley, April 2017
 Introductions and Discussion: *A TransPacific Poetics* Book Launch

American University, Washington DC, February 2017
 Symposium Participant: "Fair Play: Reevaluating Appropriation and Copyright in Creative Writing"

AWP Annual Conference, Washington DC, February 8-11, 2017
 Presenter: "The Elusive Lyric: Approaches to Translation"
 Off-site reading: Gramma Poetry

ALTA Annual Conference, Oakland, October 6-9, 2016
 Presenter: "Transnational/Translational: Living and Language-ing Across National Lines"

Temple University, Tokyo, Japan, June 2016
 Invited Speaker: On *The Collected Poems of Chika Sagawa*

University of Iowa, Iowa City, April 2016
 Invited Guest Lecturer: Translation Workshop

AWP Annual Conference, Los Angeles, March 30–April 2, 2016
 Presenter: "Translation as Animation: New Poetry from Japan"
 Off-site reading: Bad Blood Presents

AWP Annual Conference, Seattle, February 26–March 2, 2014
 Presenter: "Ring of Fire, New Creations: Translations on the Pacific Rim"
 Off-site reading: Canarium Books
 Off-site reading: Les Figues Press

AWP Annual Conference, Chicago, February 29–March 3, 2012
 Presenter: "I'll Drown My Book: Conceptual Writing By Women"
 Presenter: "Writers and the Moving Image: Off the Page"

Off-site reading: I'll Drown My Book: Conceptual Writing by Women
AWP Annual Conference, Washington DC, February 2-5, 2011
Presenter: "Innovations, Migrations, and Translations: Contemporary Poetry in Tokyo"
University of Auckland, New Zealand, March 2011
Guest lecturer: "Translingual Poetics"
Japan Writers Conference, Tokyo, Japan, October 2010
Presenter: "An Inter-lingual Poetry Reading, Featuring Texts Written or Performed Using Both Japanese and English"

INTERVIEWS

Poetry Project Newsletter, conducted by Alexis Almeida, "The Unfolding of the Mind Into Music,"
November 2023
Tin House, *Between the Covers* podcast, conducted by David Naimon, "Sawako Nakayasu: Pink Waves,"
December 2022
Nemuranai ki, "Sagawa Chika wo eigo ni yakushite" ("On translating Chika Sagawa into English"),
Japanese translation of interview in *Asymptote* (conducted by Lindsey Webb in July 2016),
September 2022
Greatest Women in Translation, conducted by Caroline Alberoni, October 2021
City Lights Bookstore Blog, "5 Questions with Sawako Nakayasu, Author of *Some Girls Walk Into The Country They Are From*," September 2021
Japonistas Chile, "Chika Sagawa y Sawako Nakayasu, conectadas por un mismo origen," January 2021
The Colorado Review, conducted by Jordan Osborne, December 2019
Asymptote Podcast, "Language and Dance," conducted by Dominick Boyle, July 2018
Asymptote, conducted by Lindsey Webb, July 2016
PEN America, conducted by Alex Zucker and Allison Powell, April 2016
The Conversant, conducted by Cristiana Baik, August 2014
The Aviary Online, conducted by Steven Karl and Hitomi Yoshio, September 2012
Galatea Resurrects, conducted by Thomas Fink, May 2012
Ask/Tell, conducted by Thomas Fink, September 2011
Word Riot, conducted by David Hoenigman, March 2010
Cross-Cultural Poetics, conducted by Leonard Schwartz, April 2007
LA Lit, Interview and Reading, conducted by Matthew Timmons and Stephanie Rioux, Los Angeles,
December, 2006
MiPo Radio, conducted by Birdie Jaworski, Santa Fe, March 2006
Santa Fe Radio Café, KSFR Santa Fe Public Radio, conducted by Mary Charlotte, February 2006
Mipoesias, conducted by Bruce Covey, October 2004
Poetic Profiles, *ChicagoPostmodernPoetry.com*, conducted by Ray Bianchi, May 2004

CURATION and ORGANIZATION

Belladonna* Reading co-curation with Zoe Tuck. Event featuring Anna Moschovakis, Lindsay Choi,
and Zahra Patterson, February, 2022
Last-Minute Reading Series at Xiaoxiao, co-curator with David Perry, Shanghai, 2008–2009
Japanese Literature in Film Series, Bard College, curator, (Featured guest: Jun Ichikawa), Bard
College, Annandale-on-Hudson, May 2007

Festival of Contemporary Japanese Women Poets, curator and organizer, with Belladonna*, Poets House, Litmus Press, and Bowery Poetry Club, New York, November 15-17, 2006

LANGUAGES

English and Japanese: native. French: fluent speaking and reading